Linguistic borrowing in bilingual contexts

Fredric W. Field
California State University, Northridge

Foreword by Bernard Comrie
Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Foreword xi

Preface xiii

List of figures xvii

List of tables xix

Chapter 1
Introduction 1
1.0.1 Social factors 4
1.0.2 Linguistic factors 5
1.1 Borrowing as bilingual performance 8
1.2 Mixed languages — Language intertwining or extensive borrowing? 11
1.2.1 Defining mixed language 13
1.2.2 From product to process 15
1.2.3 The concept of matrix language 16
1.2.4 The correlation of transfer, substrate, and matrix 18
1.3 The plan of this book 22

Chapter 2
Morphological structuring
and system compatibility 25
2.1 Scales, indices, hierarchies, and clines: Continua of forms and meanings 27
2.1.1 The indices of synthesis and fusion 27
2.1.2 The cline of grammaticality 29
2.1.3 The cline of lexicality 32
2.1.4 A scale (or continuum) of morpheme types 33

2.2 Hierarchies of borrowability 34
2.2.1 Borrowing hierarchies: Lexical items 36
2.2.2 Borrowing hierarchies: Grammatical items 37
2.2.3 Summary of hierarchies 37
2.3 The Principle of System Incompatibility 40
2.3.1 Predictions within general classes 42
2.3.2 The occurrence of anomalies: Reanalysis 44
2.3.3 Predictions within subclasses 45
2.3.4 The relative timing of borrowed elements 46

CHAPTER 3
Form classes and semantic types 49
3.0.1 The relationship of word class and semantic type 50
3.0.2 Form–meaning sets and semantic types 52
3.0.3 Organization of this chapter 53
3.1 Notions of word and word class 53
3.2 Contrasting points on a continuum 57
3.2.1 Formal characteristics: Grammatical affixes versus content items 57
3.2.2 Semantic characteristics: Grammatical affixes versus content items 59
3.2.3 Function words: Formal and semantic characteristics 62
3.2.4 Function words versus content words 65
3.2.5 Function words versus inflectional affixes and elements in between 66
3.2.6 Derivational affixes: Between content and inflection 67
3.3 Semantic types: Groupings of morphemes according to meanings 70
3.3.1 Semantic types and subtypes of N, V, and Adj 73
3.3.2 Person 75
3.3.3 Object 76
3.3.4 Activity 77
3.3.5 Space 78
3.3.6 Time 78
3.3.7 Quality 79
3.4 Summary and comments 81

Chapter 4
The identification of form–meaning sets 83
4.0.1 The spread and integration of borrowed form–meaning sets 84
4.0.2 Identifying clusters of properties 86
4.1 Form identification characteristics: The role of salience 88
4.1.1 Transparency versus opacity 89
4.1.2 The opacity of fusional affixes 94
4.1.3 Borrowing continua of forms 98
4.2 Semantic characteristics 100
4.2.1 Inflectional meanings 102
4.2.2 Borrowing continua of meanings 105
4.2.3 Linking form and meaning 111
4.3 Issues of semantic complexity 113
4.4 Summary and general predictions 116

Chapter 5
Borrowing patterns in modern Mexicano 123
5.0.1 Bilingual phenomena 126
5.0.2 The corpus 128
5.0.3 Organization of this chapter 130
5.1 Overview of the participants: Mexicano and Spanish 132
5.1.1 Morphological structuring: The words of each language 134
5.1.2 The borrowing hierarchy of Mexicano 141
5.2 The role of form–meaning interpretation characteristics (FMICs) 144
5.2.1 FMICs pertaining to form 146
5.2.2 FMICs pertaining to meaning 148
5.3 The effects of borrowing 154
5.3.1 A chronology of borrowing 154
5.3.2 Phrasal and clausal organization 158
5.4 Discussion: The roles of form and meaning in borrowing 159
5.4.1 Issues of form 161
5.4.2 Issues of meaning 162

CHAPTER 6
Discussion 165
6.0.1 The relevance of form–meaning interpretation characteristics (FMICs) 166
6.0.2 The organization of this chapter 168
6.1 The PSI, FMICs, and other contact situations 169
6.1.1 Typologically similar languages 171
6.1.2 Along the index of fusion: Agglutinating versus fusional types 172
6.1.3 Along the index of synthesis: Isolating-analytical versus synthetic types 173
6.2 The analysis of apparent exceptions 174
6.2.1 Ma'a 174
6.2.2 Mednyj (Copper Island) Aleut 176
6.2.3 Wutun 178
6.2.4 Family trees with crooked branches 179
6.3 Connecting borrowing and various contact phenomena 180
6.3.1 Distinguishing code-switching and borrowing 183
6.3.2 Convergence and a composite matrix 187
6.4 The borrowability of inflectional categories 190
6.4.1 The emergence of category values 191
6.4.2 The inheritance of categories and category values 192
6.4.3 Limits on types of borrowable meanings/concepts 194
6.5 Conclusions 197

Appendix A: Additional Mexicano text 201

Appendix B: Spanish borrowings in the data 205

References 229

Name index 243

Subject index 245